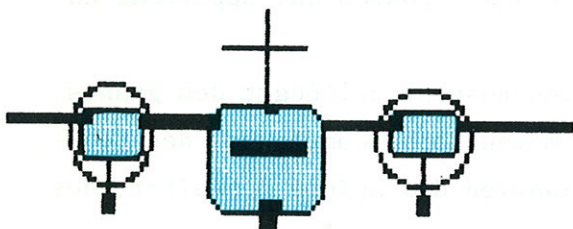
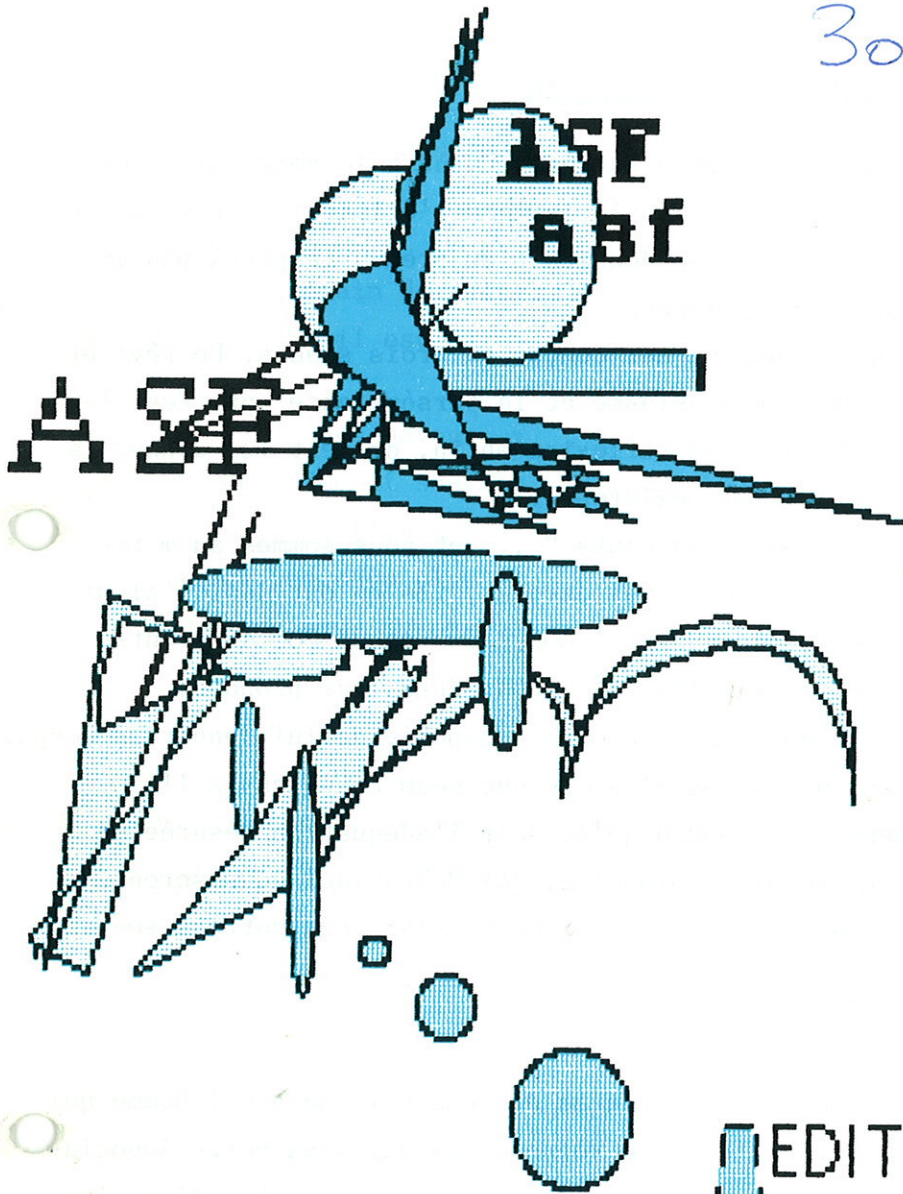


LE MONDE DE L'AÉRONAUTIQUE  
EXPRIME SA GÉNÉROSITÉ PAR



3000 ex

B.I. n° 15  
Juin 1987



EDITORIAL  
MALI MELODIE  
ECHOS DES MISSIONS  
CONVOYAGE  
COLISAGE  
SOEUR EMMANUELLE  
DU LAIT POUR TANA  
COMPTE RENDU A .G

AVIATION SANS FRONTIERES



# EDITORIAL

## DE RÊVE ET DE RAISON

Le jour s'est éteint donna son souffle au rêve. La nuit le voit voler vers des sommets lointains ; puis le matin venu, quand la lumière l'éclaire, à travers les vertiges et les élans du coeur, ses contours se dessinent et prend vie peu à peu un corps qui est né de rêve et doit vivre de raison.

C'est ainsi que toute entreprise humaine est conçue en trois stades. Le rêve et l'imagination lui donnent naissance ; l'enthousiasme et la persévérance apportent les moyens de son existence ; la pondération et la réflexion enfin, doivent lui donner la charpente et l'assurance qui garantissent son existence.

C'est ainsi qu'est née l'"Opération Lions Clubs " ... et nous sommes au matin du second jour. Au Congrès de Versailles, le 23 mai dernier, ils en ont décidé ainsi . L'ensemble des Lions-Clubs de France, c'est à dire 1 000 clubs et 25 000 adhérents, soutiendront financièrement le projet d'AVIATION SANS FRONTIERES leur propose.

Il était de rêve ce projet. Il faut être, ce matin, capable de lui donner un corps. Et ce corps, bien sûr, ce sera un avion . NOUS, c'est ce que nous connaissons !!! Pas n'importe quel avion, évidemment : il faudra qu'il soit l'adéquation mesurée de BESOINS REELS déterminés avec nos partenaires médecins, des MOYENS qui nous seront apportés par nos mécènes du Lions Club et surtout du SAVOIR-FAIRE dont notre Association est capable .

## LES BESOINS RÉELS

L'urgence, c'est à dire la nécessité impérieuse de tendre la main à l'homme qui sombre ; l'urgence, là où il n'y avait nulle autre réponse, et qui a vu notre Association naître il y a HUIT ans déjà , cette urgence là régresse peu à peu. Du moins, les grandes urgences que nous avons connues, comme la guerre en Ouganda, la sécheresse dans le Sahel et le Tchad, la famine en Ethiopie, ont trouvé des réponses qui apportent un mieux-être et permettent de survivre .

Mais des milliers de détresses subsistent : elles restent à l'écart des grands projets car la réponse qu'elles exigent nécessite des moyens trop complexes, des techniques élaborées, une mobilité répondant à une dissémination des sujets à traiter, des accords et une coordination multi-nationale.

- Savez-vous ce qu'est une fistule vésico-vaginale ? : un accident post-accouchement mineur dans nos contrées. En Afrique, faute de pouvoir ou de savoir répondre, des milliers de femmes portent cette douleur parfois jusqu'à la mort.
- Savez-vous que l'ophtalmologie, pour traiter une cataracte qui conduit à la cécité, n'existe, dans la majeure partie de l'Afrique, qu'à travers la médecine traditionnelle des marabouts ?
- Savez-vous encore que la protection contre la fièvre jaune qu'ont apportée les campa-



# EDITORIAL

gnes de vaccination de l'époque coloniale s'estompe aujourd'hui, et que, sans réaction, ce fléau endémique conduirait des milliers d'hommes à la mort ?

## LES MOYENS

Au lendemain de l'attribution de l'Oeuvre Nationale du Lions Club à AVIATION SANS FRONTIERES, il est difficile de déterminer le montant de l'aide qui nous sera accordée.

Ce que nous savons, c'est que l'oeuvre qui nous a précédés, le Coeur Artificiel Français, un objectif superbe, donc très motivant pour les donateurs, a reçu un soutien qui a dépassé 5 millions de francs. D'autres oeuvres, moins bien promues, ont plafonné à des sommes beaucoup plus modestes.

Ce que nous savons aussi, c'est que la jeunesse, le dynamisme et l'originalité d'Aviation Sans Frontières ont séduit nos partenaires. Leur aide sera à la mesure de notre capacité de concrétiser et de valoriser les espoirs qui nous engagent.

Ce que nous savons encore, c'est que derrière ce premier soutien d'importance, d'autres partenaires regardent cette réussite et sont prêts à se joindre à nous.

Alors, quels sont les moyens ? Je ne saurais le dire, mais je sais que le rêve est permis.

## LE SAVOIR-FAIRE

Si, après huit ans, notre Association existe et se voit largement reconnue, c'est parce qu'elle a su apporter à un besoin réel - le problème des liaisons dans le monde de l'aide humanitaire - une réponse concrète faite d'imagination, de savoir-faire et de générosité. Ces trois qualités associées seront le moteur de l'action que nous entreprenons : la générosité qui engage l'homme, sans crainte du risque qu'il doit prendre ; le savoir-faire qui contourne les écueils et surtout l'imagination qui mettra en place des hommes et une structure nouvelle solidement ancrée sur les fondations d'origine.

Alors, en réponse à toutes ces questions : Pourquoi ? Avec quels moyens ? Comment ? , je n'ai qu'une certitude : cette action, avec les risques qu'elle présente mais avec l'enthousiasme qu'elle peut drainer représente pour notre Association l'opportunité de demain.

## CONCRÈTEMENT

- L'avion se situe dans la gamme des appareils "bi-turboprop-short landing" capables d'emporter environ 2 tonnes de charge et si possible d'embarquer un véhicule par l'arrière.



# EDITORIAL

- La mission : créer une unité médicale itinérante dans laquelle seront embarqués un matériel et des personnels répondant à des besoins spécifiques - chirurgie, ophtalmologie, vaccinations, recherche médicale etc... - Une planification préalable et une souplesse de conversion adaptera l'avion aux besoins réels.

- Nos partenaires opérationnels : vraisemblablement : " Médecins Sans Frontières" et une coordination multinationale définiront les besoins et les campagnes qui seront conduites.

- Une structure particulière adaptée à l'intérieur d'Aviation Sans Frontières, basée sur la collaboration d'opérationnels permanents et de responsables bénévoles qui mettront en oeuvre la mission .

C'est donc ici qu'un nouveau jour s'est levé.

J'ai cru entendre un espoir et l'ai traduit en mots .

J'ai apporté ma conviction et mon enthousiasme au départ .

C'est là que se situe la frontière de mes compétences et, sans doute, de mon énergie.

Du rêve indispensable et que la raison relaie, le chemin monte encore pour atteindre le sommet, et les hommes qui viendront sauront guider nos pas.

Zoltan KOVACS

*Bonjour*

*Me voilà de nouveau,*

*Le Conseil d'Administration vient de me charger de prendre la relève de Zoltan KOVACS à l'issue d'un mandat bien rempli.*

*Pendant deux ans il s'est donné à fond, avec enthousiasme, avec passion n'épargnant ni son énergie ni son temps. Bravo, nous lui devons un grand merci.*

*Le projet avec le Lions Club est une nouvelle et stimulante aventure capable de nous faire franchir une étape et d'augmenter nos possibilités d'action. Cette activité s'ajoutera, sans les supplanter bien sûr, à celles qui depuis le début nous rassemblent tous.*

*Plus que jamais, nous aurons besoin de la générosité, de l'enthousiasme, du soutien moral et financier de tous les adhérents qui forment la magnifique chaîne de fraternité et solidarité d'AVIATION SANS FRONTIERES.*

*Au travail, avec un grand sourire et la main tendue*

*Amicalement à tous*

*Sim*



# MALI MÉLODIE

Avant de partir, j'en avais entendu de toutes les couleurs : on me parlait de serpents, d'araignées, de crocodiles "mangeurs de pieds", etc ... sans oublier ce qui devait être pire encore ! Bref, c'est avec l'agréable impression d'être héroïque et dévouée corps et âme à Aviation Sans Frontières que je partis pour voir enfin de près ce qu'est une " mission ".

## 9 AVRIL :

A l'arrivée, soulagement, pas un scorpion ou autre reptile par terre mais un premier contact avec les Maliens, avec Antoine PETIT, le pilote longue-durée et avec notre Land-Rover. Georges GONNET, le responsable de la mission Mali, m'avait mise au courant du rituel dialogue qu'établissent les Maliens lors d'une rencontre et je pus répondre comme il convient :

- Bonjour !
- Bonjour !
- Ça va ?
- Ça va.
- Et la famille, ça va ?
- Ça va .
- Et le voyage, ça va ?
- Ça va .
- Et la fatigue, ça va ? etc ...

Délicieux pays où les gens ont encore le temps de s'intéresser les uns aux autres. Par contre il ne faut pas s'écarter d'un iota de ces réponses stéréotypées sous peine de plonger votre interlocuteur dans la consternation : épuisée par une longue journée de vols et les 50° de l'aéroport de Mopti, j'eus l'étourderie de répondre à un " Ça va ? " par un " Pas très fort " (Pardon à P.Sabatier). Le monde sembla s'écrouler. Heureusement je repris vite " Et la famille, ça va ? " et tout repartit comme cela doit être éternellement ....

La Land-Rover fait illusion tant que l'on n'est pas monté dedans et la "route" fait illusion pendant 4 à 500 m . Ensuite, je conseille le port d'un corset à baleines !!!!

A la "maison" nous accueillit très chaleureusement notre mécanicien et coordinateur Jacques YVERT .

## 10 AVRIL :

Comme le F-OARS devait subir une petite intervention, nous allions profiter de ces 2 à 3 jours sans vol pour aller voir les diverses ONG de Bamako. J'eus là un premier aperçu du "travail" demandé aux représentants de notre Association. Les heures de vol ne tombent pas du ciel : il faut les susciter, les proposer, organiser l'emploi du temps, regrouper les passagers etc ... A ce propos, un des avantages des organismes bénévoles sur un organisme professionnel saute aux yeux : la souplesse et la disponibilité ; pas de dimanche ni d'horaire figé. Nous sommes vraiment à la disposition de ceux que nous transportons.



Georges GONNET et Mamadou KONÉ.

Une autre chose me frappe : l'extrême importance de la relation humaine dans une mission. Voler, c'est bien mais, paradoxalement, l'important c'est le reste : relations humaines entre Aviation Sans Frontières et les autres ONG, relations humaines entre les membres d'Aviation Sans Frontières, relations humaines avec les Maliens.

Saluons au passage la débrouillardise, l'enthousiasme d'Antoine PETIT, la grande classe, la courtoisie, l'ouverture sur les autres de Georges GONNET .

Vus, ce jour-là, " Médecins Sans Frontières - Belgique, l'"UNICEF" où je fais la connaissance de Léo DE VOS, le représentant du Mali, "personnage" sympathique que j'allai mieux connaître lors d'un vol sur Tombouctou. Pour le moment, il nous parle des projets de l'UNICEF au Mali : forages, creusement du canal d'alimentation du lac FAGUIBINE, vaccinations, projets d'alphabetisation de la femme ... L'action humanitaire au Mali consiste en une aide au développement et non en une aide d'urgence. Mais que de choses à faire cependant !

Nous passons ensemble au CCA-ONG ( Comité de Coordination des Actions des Organisations Non-Gouvernementales ) où nous prenons rendez-vous avec le Secrétaire Général : Mr Mamadou KONE . Entre-temps, les rues de Bamako, rouges, chaudes, poussiéreuses, odorantes ... Les vendeurs de matelas multicolores, les vaches, les chèvres . Brinquebalés dans la Land-Rover, on se laisse prendre au charme envoûtant d'un monde si différent du hôte et qui, pourtant, n'est qu'à 5 heures de Paris .

L'après-midi, je devais avoir une des émotions de ce voyage : ma rencontre avec Mohammed EL MEDHI, de la fraction KEL-ANTESAR de la Tribu de MAHOMET. Député de GOUNDAM, il vient de temps en temps dans la maison "en dur" de



# MALI MÉLODIE

son gendre, Mr HAMA-AG-MAHMOUD, Ministre chargé de la Fonction Publique et du Travail. Nous avons eu la chance, Georges, Antoine et moi de le voir 2 fois ; la première, il nous reçut à "l'européenne", assis dans des fauteuils profonds ; la seconde fut plus délicate : arrivés avec un léger retard, nous le trouvâmes entouré de six Touareg dont seuls les yeux (et quels yeux!) étaient visibles. Fascinée et intimidée en même temps, je me demandai si nous n'étions pas les figurants d'un film. Il nous fit entrer avec affabilité dans sa chambre .... J'entrai jusqu'au centre de la pièce....avec mes chaussures sans me rendre compte que je marchais sur le tapis de prières ! Je crois qu'il aura eu la gentillesse de me pardonner. J'ai rarement vu un personnage aussi noble, aussi rayonnant que ce patriarche. Il répondit de façon passionnante aux questions que nous lui posions .



Un Targui devant sa tente - Le rituel du thé.

- D'où viennent les Touareg ?

D'origine Berbère, ils sont arrivés au Mali, suivant la progression de l'Islam, par l'Afrique du Nord (Tunisie, Algérie, Maroc) puis par l'Afrique de l'Ouest.

Leur société est divisée en : guerriers, marabouts, vassaux, forgerons ; s'ajoutent des serviteurs, ou Bellah, descendants des esclaves raziés au cours des siècles passés.

Ceux de la Tribu de Mohammed EL-MEDHI sont, fait très rare, des marabouts-guerriers : leur emblème est le sabre et le Coran.

Il nous parla du rôle de la femme : elle est "maîtresse chez elle" . Un Targui ignore la jalousie, sentiment indigne et ridicule ; délicatesse suprême, il s'interdit de rentrer chez lui la nuit ... S'il n'y a plus d'amour entre un mari et sa femme, le contrat est rompu et elle peut repartir avec sa dot. La beauté a chez eux des critères un peu différents des nôtres : l'embompoint en est un qui témoigne de la quan-

tité de lait de chamelle qu'une femme a bu, et par conséquent de l'importance du troupeau de son mari.

De la tristesse aussi chez ce "Seigneur du Désert" parlant de l'obligation de se sédentariser car la sécheresse a fait mourir de nombreux troupeaux et continue de le faire même si l'on en parle moins. Les points de sédentarisation, s'ils leur permettent de garder le contact avec le monde moderne sont aussi, hélas, l'annonce d'une vie moins originale et moins authentique.

Je n'oublierai jamais sa façon de dire " Au revoir" : tenant l'avant-bras de Georges entre les deux siens, il l'a embrassé . Il ne m'a pas embrassée mais j'ai senti dans la pression amicale de ses deux bras beaucoup de compréhension et de fraternité.

## 11 AVRIL :

Discussion au CCA-ONG avec Mr Mamadou KONE ; Aviation Sans Frontières semble particulière - ment appréciée car elle représente le trait d'union entre les ONG, union qu'il veut justement raffermir.

L'après-midi, ce fut un "vol d'essai". L'avion était réparé grâce aux soins de Jacques YVERT et de Pierre DEFRANOUX, le mécanicien venu de Paris avec moi. Depuis 2 jours, ils étaient au terrain dès 5 heures 1/2 du matin pour que le Cessna puisse voler.

Je connaissais l'amour des pilotes pour le pilotage (forcément) mais j'en eus là une preuve supplémentaire. Georges et Antoine étaient quasi transformés. Antoine, particulièrement, était plein d'excitation et d'enthousiasme. A bord, ce n'était plus le même : lui si réservé à terre ne cessait de se retourner.

- " T'as vu ça ! Regarde un peu ! c'est si beau alors que nous survolions le Niger. Moi qui pensais plutôt à me tenir le ventre, l'estomac et qui luttais contre un violent mal de cœur, j'avais beaucoup de mal à répondre sur le même ton ! En raison de la chaleur et des turbulences ce vol fut pour moi, j'ose l'avouer, assez éprouvant et j'appréciai beaucoup le plancher des vaches quelques instants après.

J'appréciai beaucoup aussi le soir le repas préparé par Jacques. Si vous voulez vous faire des "rides de rire", vous lui demandez de vous parler de quelques événements marquants de sa vie (une certaine Madame Choum, en particulier, qui doit valoir le détour) et de certaines personnes qui l'ont particulièrement marqué : ses mimiques, la verveur naturelle et tonique de son langage vous font vraiment passer une bonne soirée ; détente appréciée au milieu des jours de solitude et de fatigue d'une mission en Afrique.

## 12 AVRIL :

Toute une journée de vol. A l'aller, nous transportons 2 personnes du "Comité pour LERE";



# MALI MÉLODIE

Il s'agit d'une ONG créée par la région Rhône-Alpes pour venir en aide aux régions particulièrement arides situées entre la Mauritanie et Tombouctou, à l'ouest des lacs Tanda et Kabara. Ces lacs sont actuellement, et depuis longtemps, secs. Sous l'égide du Comité, un canal permettant de les alimenter va être creusé entre le Niger et ces lacs. On pourra ainsi redonner une vie agricole et piscicole à cette région et aider des populations nomades à évoluer vers une vie semi-sédentaire. Le rôle d'Aviation Sans Frontières dans cette région totalement démunie de moyens de liaison et à des heures de piste de Bamako, consiste à la désenclaver grâce à "l'aérodrome" de LERE.

Nous transportons aussi 2 italiens de la Coopération Italienne en poste à l'hôpital de DIRE (la Coopération Italienne effectue d'ailleurs un travail remarquable au Mali) et .... un précieux colis que nous a remis Zoltan et qui contient un nounours et des dessins que des petits enfants d'une classe de Soisy-sur-Seine ont faits pour leurs petits "frères" d'un village malien, YOUVAROU.

Départ à 6 h du matin ; aux commandes, Georges et Antoine : ce dernier ne s'est encore jamais posé à LERE et Georges va lui montrer ... la piste. Le monomoteur en Afrique, c'est merveilleux mais épuisant : imaginez l'énorme chaleur qui entre dans l'avion, les turbulences... On revient effectivement aux sources et c'est extraordinaire. Il n'est pas facile de trouver la piste à LERE : le vent de sable a tout effacé et semble même avoir changé la place des arbres ! On passe et on repasse ... Là voilà ! Soulagement ! Après LERE, NIAFOUNKE, MOPTI et YOUVAROU. Chaque fois des grappes d'enfants entourent l'avion venu du ciel, porteur d'espoir. A YOUVAROU, on a fait prévenir l'instituteur de notre arrivée et voilà tout le monde intrigué et ravi devant les colis, le nounours et les dessins. C'est un moment assez émouvant !  
Quelle fatigue le soir !

Il faut encore repasser voir MSF, UNICEF, faire la paperasserie, rédiger les rapports. Arrivés à 20 h à la maison, nous voulons prendre une petite 1/2 heure de repos avant le dîner. Nous nous sommes réveillés vers ...minuit ! pour nous recoucher puisque le lendemain encore nous nous levons à 5 h 30.

13 AVRIL :

TOMBOUCTOU

C'est encore un nom qui fait rêver : René Caillé, le Père de Foucault et surtout les Touareg

Tout est extraordinaire à Tombouctou, la ville blanche et ocre aux murs de sable ... Nous transportons cette fois Léo DE VOS, le représentant de l'UNICEF ; 3 heures et demie de

vol qui passent rapidement grâce aux boissons fraîches et aux délicieux sandwiches de Léo - un homme qui sait vivre, il n'y a pas de doute ! Il se rend à Tombouctou pour faire visiter à un représentant de la Croix Rouge les chantiers en cours : creusements de puits, etc ...

Quelle chaleur à Tombouctou ! Au moins 45° ! Pour la supporter, nous nous enturbannons façon Targui. Qu'ils sont accueillants et chaleureux :

- ceux de l'UNICEF chez qui nous déjeunerons,
- ceux de Médecins Sans Frontières-Belgique,
- ceux de " l'Ile de Paix " ONG belge qui accomplit des travaux d'irrigation remarquables) qui nous offriront un " lit " pour dormir.

Ils sont heureux du plateau de fromages acheté à Roissy, à leur intention. Ces petits gestes sont importants et rendent la collaboration de tous plus fraternelle.

J'apprends beaucoup sur les ethnies \* Songhaï, Touareg, Maures qui se côtoient ici. C'est à la fois pittoresque et émouvant de voir les tentes touareg à l'intérieur des cours, nostalgique image de la vie libre des nomades.

Nous aurons, l'après-midi, le seul moment de repos de cette semaine au Mali (pas de tourisme dans une mission ASF) : un bain dans le Niger. Tant pis pour la bilharziose : les médecins ne semblent pas y penser.

Dans la Jeep qui bondit sur la piste de sable, nous croisons des Touareg à cheval et je me crois de nouveau dans "Lawrence d'Arabie" ! Que l'eau est fraîche !

Autre souvenir : le profil de notre chauffeur, enturbanné jusqu'aux yeux, si réprobateur, hostile au départ, détendu et ouvert au retour. Peut-être qu'avec nos maillots une-pièce et notre bonne tenue, nous ne correspondions pas à l'idée qu'il pouvait se faire de certains européens.



L'avion venu du ciel.



# MALI MÉLODIE

Le retour fut plus mouvementé : un vent de sable s'annonçait, nous fûmes bousculés dans le Cessna, aspirés par des colonnes d'air chaud que nous apercevions de l'avion. Devenue une passagère chevronnée, cela m'amusait plutôt .

Deux jours de vol, c'est peu . J'aurais aimé pouvoir participer aux autres vols effectués périodiquement pour MSF, EURO-ACTION ACCORD, le TEAM MEDICAL ITALIEN qui sont nos demandeurs les plus importants .

Nos destinations les plus fréquentes sont : GAO, TOMBOUCTOU, GOUNDAM, NIAFOUNKE et MOPTI . Mopti est un lieu de passage obligatoire pour le ravitaillement en carburant ( il serait d'ailleurs souhaitable d'être mieux alimenté en brousse) . C'est aussi un lieu d'implantation important pour des organismes tels que : Médecins du Monde, UNICEF, SAP-AEDES (émanation de MSF-Belgique), UICN (émanation du WWF - World Wildlife Foundation) qui informe des grandes migrations et de la nécessité de les préserver .

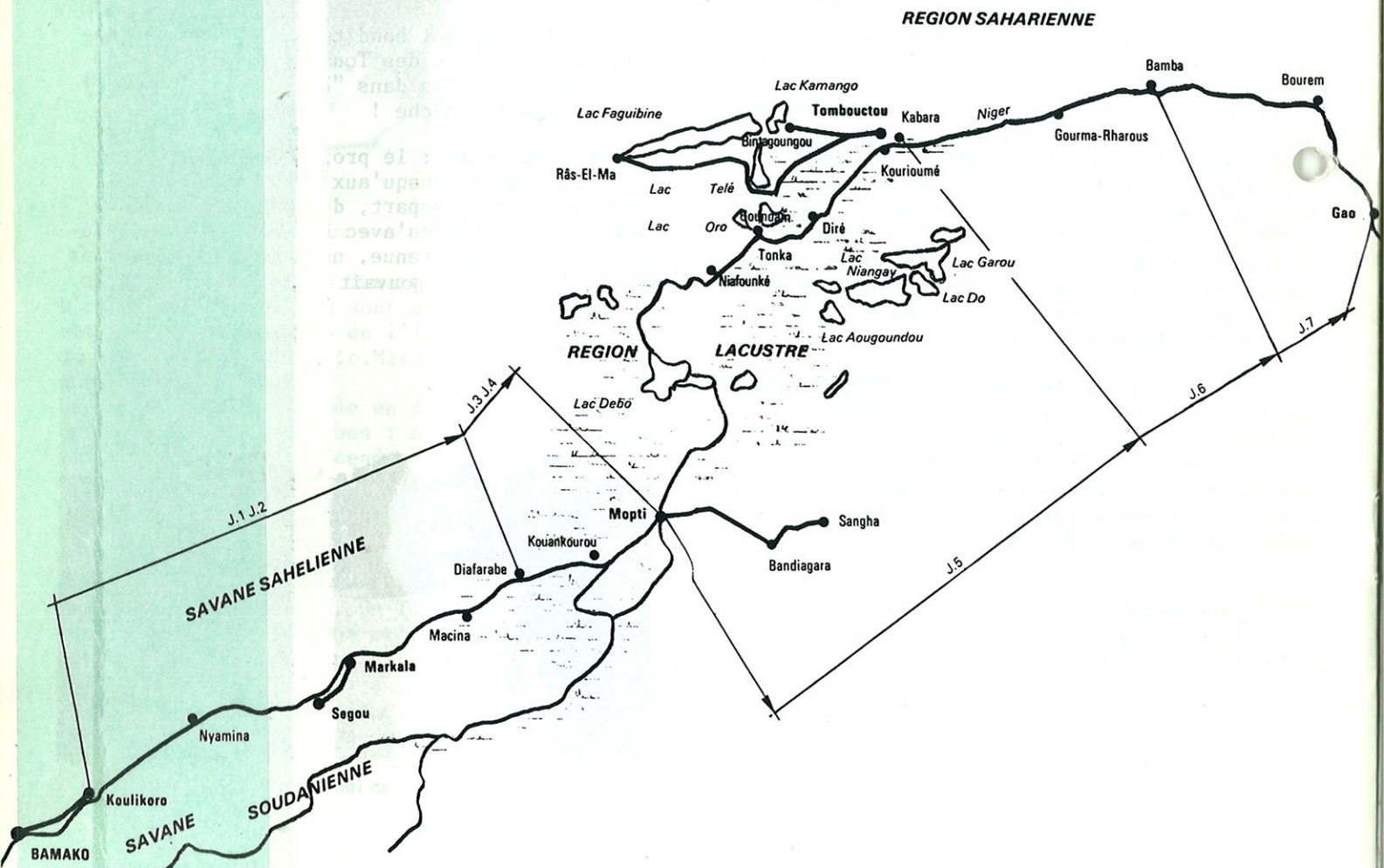
En 2 jours, nous avons fait 15 heures de vol . Je comprends maintenant ce qu'est UNE heure de vol, ce qu'elle peut représenter d'efforts et de fatigue pour ceux qui préparent l'avion, pour ceux qui le pilotent et même ... pour les passagers ! Je n'avais jusqu'à présent qu'une connaissance théorique des faits . Je comprends maintenant l'importance des mots : " Nous avons fait 50, 60, 70 heures de vol par mois " . Je comprends qu'il est indispensable d'avoir un matériel en bon état pour rester sûrs et efficaces aux yeux des ONG qui ont recours à nous et pallier ainsi l'insuffisance des aides à la navigation des territoires que l'on survole .

Je ne suis pas allée au Mali pour rien. Merci à Aviation Sans Frontières de m'avoir permis de le faire et de voir concrètement le travail que nous faisons là-bas.

Au revoir, l'Afrique ...

A bientôt j'espère, une autre " Mali-Mélodie "

Danièle TIBERI





# ÉCHO DES MISSIONS

## SOUDAN

Depuis quelques mois, la situation d'urgence ne se faisant plus ressentir, notre présence au Soudan est devenue moins nécessaire. On a donc ramené l'avion vers le milieu du mois de mai. Il a été convoyé par A.BOSC, A.VERGNOL et A.HUTIN. Il est maintenant parti prendre des forces et passer sa Grande Visite à Chambéry. Il y a été convoyé par P.MARTY et L.GAINARD.

Cette mission qui s'achève a été riche en événements (cf BI n° 12 et 13). Elle a permis d'effectuer 584 heures de vol, de transporter 24 passagers et 29 tonnes de médicaments. On peut remercier tous les représentants d'Aviation Sans Frontières qui y ont participé et particulièrement G.SIMILOWSKI qui en a assuré la mise en place et P.MOREAU qui en était le responsable. Depuis le dernier BI, les mécaniciens suivant y sont allés : G.LEPETIT, R.RUET, R.MARCHAND, J.GAY.

## MALI

Depuis le dernier BI n°14, se sont succédé les pilotes : P.ALFRÉD, F.ROQUE, A.PETIT, G.GONNET, P.BAYLE, A.VERGNOL, les mécaniciens : A.HUTIN, C.HERVE, JP.BABAULT, J.GAY, R.LEMAIRE, L.GAINARD, J.DOMENICI, F.BRETON, P.DEFRANOUX. Environ 170 heures de vol ont été effectuées. Deux avions se trouvent en ce moment à Bamako : Le F-OARS et le F-OAGE qui a été convoyé d'Idjan à Bamako par G.GONNET et J.YVERT.

A partir du 1er juillet, prise des nouvelles fonctions de G.GONNET et de J.YVERT dans le cadre de la Convention qui vient d'être signée avec l'UNICEF

## CÔTE D'IVOIRE

Le projet a dû être abandonné pour des raisons étrangères à Aviation Sans Frontières. Le F-OAGE se trouve actuellement à Bamako.



*Une jeune personne à l'aise dans l'existence !*



*A. BOSC - A. VERGNOL - A. HUTIN et ...l'avion.*

## COLISAGE

Activité très vivante qui "sature" même en ce moment : le magasin de Roissy étant bien engorgé, nous sommes obligés de mettre nos nouveaux clients en "stand-by".

NOUS DEMANDONS DES BENEVOLES POUR AIDER A LA MISE A BORD DES COLIS DE MEDICAMENTS AU DEPART DE ROISSY

## ACCOMPAGNEMENTS D'ENFANTS

Une des activités les plus représentatives de l'esprit d'Aviation Sans Frontières, elle est en plein essor. Depuis janvier 1987, 55 petits enfants ont été accompagnés ;

- 50 étaient de grands malades
- 5 étaient adoptés.

Ce sont Mesdames : VOISIN, CLERY, BUTHOD, DIGO, BENOIT, GUILLERAND, KIENZ, VIGNERON, FELDMANN, OST, LEGENDRE, BONDU, VANDENWIELE, ETCHEVERRY, JURION, DONADIEU de LAVIT, BARBIER, DORMOIS, BARDON, PACE, SOLDERMAN, LASSERRE, qui se sont chargées de ces accompagnements avec, comme toujours beaucoup de gentillesse et de compétence.

Merci aussi à tous les agents d'escale qui nous aident énormément.



# DU LAIT POUR SOEUR EMMANUELLE DU LAIT POUR TANA

Le dimanche 8 mars 1987, beaucoup ont entendu pendant l'émission de Patrick POIVRE D'ARVOR " A la folie, pas du tout ", l'appel bouleversant de Soeur Emmanuelle : pour les enfants affamés dont elle s'occupe au SOUDAN, elle demandait du lait - de ce lait excédentaire stocké dans les réserves de la Communauté Economique Européenne -

Entre autres réponses téléphoniques, celle de Zoltan KOVACS qui proposait l'aide d' AVIATION SANS FRONTIERES, en ce qui concerne le transport, et celle des Producteurs Laitiers Français.

37 tonnes de lait vitaminé en poudre ont été ainsi acheminées vers le Soudan, en fret gratuit, grâce au concours d' AIR FRANCE et d' AVIATION SANS FRONTIERES .

Un premier envoi de 4 tonnes est parti sur le vol Air France du 16 avril. Le reste a été échelonné entre le 26 avril et le 25 mai. Un reportage a été effectué à Khartoum par FR3, diffusé le 19 avril à 13 h dans l'émission : " D'un soleil à l'autre "

D'autre part 200 kilos, don du Lycée Notre-Dame-de-Sion d'Evry ont été acheminés par Air France en fret-service

Paulette BELL a attiré notre attention lors d'un Conseil d'Administration sur la grande misère de Madagascar . De celle-ci on parle peu à la télévision et pourtant ....  
Nous avons reçu en don 1,5 tonne de lait en poudre dont 1,3 tonne a été expédiée sur Tananarive par AIR FRANCE à un tarif préférentiel.

Les 200 kilos restants sont destinés à S.O.S. ENFANTS .

" Fends le coeur de l'homme,  
fais un tou petit trou dans le  
coeur de l'homme et tu y trouveras un soleil "

Poète Persan cité par Soeur Emmanuelle

## BARBELLION S.A.

L'IMPRIMEUR QUI LIVRE A L'HEURE

**7 JOURS SUR 7**

**39.90.54.73**

13, avenue du Général de Gaulle - 95350 SAINT-BRICE - Télex 697165 F CERDIAC

AVIATION SANS FRONTIERES  
ORLY SUD 130 94541 ORLY AEROGARE CEDEX  
CCP: 3374700T LA SOURCE

NOM

PRENOM

ADRESSE

Je désire aider AVIATION SANS FRONTIERES et je verse  
la somme de francs par chèque.

Date:  
Signature

Un reçu vous sera adressé



# RAPPORT DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

## RAPPORT MORAL

Après un tour d'horizon de la vie d'Aviation Sans Frontières au cours de l'année 1986, le Président explique aux membres de l'Assemblée les différents contextes économiques des pays dans lesquels Aviation Sans Frontières est présente ainsi que les relations avec les ONG . Puis, après avoir cité, remercié, rendu hommage à tous les bénévoles "actifs" de l'Association, Zoltan KOVACS évoque l'avenir proche, l'Opération lancée pour Soeur Emmanuelle, qui consiste à faire parvenir aux enfants du Caire et de Khartoum l'excédent des produits laitiers français, mission à laquelle AIR FRANCE a répondu favorablement, et enfin l'Opération Lions Clubs.

Sous l'initiative de son Président qui s'est dépensé sans compter pour promouvoir l'action d'Aviation Sans Frontières au sein des Lions Clubs, une synthèse est faite afin d'expliquer dans quel état d'esprit et pour quel objectif Aviation Sans Frontières a toutes les chances d'obtenir le prix du Lions Club pour l'année 1987. Ce prix sera l'achat d'un avion qui portera la double entité Aviation Sans Frontières/Lions Clubs. Des questions sont posées à propos des droits et des devoirs d'Aviation Sans Frontières vis à vis des Lions Clubs, toutes les précisions sont apportées par Zoltan KOVACS et Jacques DUNTZE, droit de regard des Lions sur l'utilisation de l'avion, participation au Conseil d'Administration d'Aviation Sans Frontières en qualité de membre d'un représentant des Lions Clubs, création d'une Commission paritaire en cas de litige. Cette Association est prévue pour deux ans.

PENSEZ A VOS  
CARTES DE VOEUX

- N'attendez pas trop pour les commander :

Dans ce cas, veuillez adresser vos demandes à Mme Paulette BELL :

28 rue de la Bonde  
78 760 PONTCHARTRAIN

Tél : Bureau : 43 23 82 15

Domicile : 34 89 08 46

- 10 modèles sont à votre disposition  
au prix de : 50 Frs les 10

6 Frs l'unité  
enveloppes comprises



Un des modèles



# RAPPORT FINANCIER

A.S.F. COMPTES DE RESULTATS DU 01-01-86 AU 31-12-86

A.S.F. BILAN AU 31-12-1986

	RECETTES	DEPENSES
<b>1 - RESSOURCES PROPRES A L'ASSOCIATION</b>		
Cotisations	160 750,00	
Fonds de soutien	315 892,70	
Dons manuels	293 510,00	
Rentrées diverses	43 548,46	
Produits des placements	135 636,54	
<b>2 - FRAIS PROPRES A L'ASSOCIATION</b>		
A/ FRAIS GÉNÉRAUX		
frais de personnel TUC + Salaires		92 608,64
+ charges sociales		30 748,93
fournitures de bureau		91 430,28
PTT		19 807,07
autres frais généraux		198 973,85
B/ FRAIS DE PROMOTION ASSOCIATION		
<b>3 - MISSIONS</b>		
1°) AVIONS LÉGERS		
a) TCHAD :		7 742,31
b) MALI : dépenses mission participations ONG remboursement assurance recettes diverses	861 804,94 172 083,92 18 955,48	1 237 724,71
c) ETHIOPIE : dépenses mission participations ONG	4 875,78	99 820,33
d) SOUDAN : dépenses mission participations ONG	381 029,26	539 540,15
e) OUGANDA : dépenses mission participations ONG	46 381,51	146 906,87
f) CAMEROUN : dépenses mission		11 222,00
2°) CONVOYAGES ENFANTS		27 400,90
3°) COLISAGE		5 971,27
<b>4 - EXCEDENT DE DEPENSES SUR RECETTES EXERCICE 1986</b>		
	75 428,72	
	2 509 897,31	2 509 897,31

	ACTIE	PASSIE
<b>IMMOBILISATIONS</b>		
C 206 FDAGE	279 516,83	
C 206 FDARS	371 624,08	
BN2 FDGSM	880 227,03	
Land Rover		
Mali	26 000,00	
Nissan Soudan	48 650,00	
Total	1 606 017,94	
Amortisse.	1 606 017,94	
	000,00	
Société Générale :		
cpte 37260714	234 680,23	
cpte 37261175	1 771,24	
CCF	20 695,05	
Caisse (Paris)	31 000,15	
CNE	130 000,00	
185,347 parts ASSOCIA C	258 705,54	
75,917 parts ASSOCIA E	100 000,00	
Caisse (Mali)	426,64	
B.M.C.D. (Mali)	67 649,58	
Caisse (Soudan)	12 803,05	
Sudanese Int. Banque	25 932,27	
Caution Shell (Paris)	65 000,00	
Caution Mobil (Mali)	30 000,00	
Stock essence (Soudan)	98 400,00	
A recevoir :		
à Paris Fond.de France	58 200,00	
Participation ONG Mali	7 543,00	
Participation ONGSoudan	129 020,89	
au Mali :		
Participation ONG	109 206,30	
Excédent dépenses/recettes exercice 1986	75 428,72	
	1 456 462,66	1 456 462,66

Report à nouveau 1 362 692,81

Avance MSF B + MSF H 74 850,00

A payer au 31-12-1986 18 919,85



# RAPPORT D'ACTIVITÉ

A.S.F. BILAN AU 31-12-1986

ACTIVITE MECANIQUE 1986

**PROPOSITIONS D'AFFECTATION DES RESERVES :**

Report à nouveau au 31-12-1985	1 362 692,81	
Excédent dépenses/recettes exercice 1986		75 428,72
Provision pour échange standard moteur et hélice		100 000,00
Provision pour grande visite		60 000,00
Provision pour aléas mécaniques		100 000,00
Réserve pour fond de roulement opérationnel		50 000,00
Réserve d'urgence		390 000,00
Disponible pour opérations futures (dont projet acquisition matériel aéronautique)		587 264,09
	<b>1 362 692,81</b>	<b>1 362 692,81</b>

AVION	LIEU	DATE	NATURE TRAVAUX	Nbre MECANOS	DUREE ABSENCE IMMOBILISATION		
F. OARS	BKO	Jan	Enquête accident	1	5 jrs		
		Fev	Réparation avion	5	20 jrs		
		Mars	Réparation avion	2	10 jrs		
		Mai	Visite 100 H	1	5 jrs		
		Juillet	" "	2	5 jrs		
		Sept	" "	2	5 jrs		
		Oct	Dépannage	1	4 jrs		
		Nov	Visite 100 H	1	5 jrs		
			4 visites + réparation	15	59 jrs		
		F. OCSM	KRT	Fev	Visite 100 H	2	5 jrs
				Avril	Visite 100 H + CDN	2	5 jrs
Mai	Visite 100 H			2	5 jrs		
Juin	" "			2	5 jrs		
Juillet	" "			1	5 jrs		
Aout	" "			2	5 jrs		
Sept	Vis. 100H + Dépannage			3	5 jrs		
Oct	Vis. 100H + appli. CN			3	5 jrs		
Nov	Dépannage			1	5 jrs		
Dec	Visite			2	5 jrs		
	9 vis. + dépannage			21	50 jrs		
F. OAGE	JIB	Avril	Vis. 100H + CDN	2	5 jrs		
		Juillet	Visite 100 H	2	5 jrs		
BKO	Juillet		2 visites	4	10 jrs		



ACTIVITES MISSIONS 1984

Mission	MALI	SUDAN	UGANDA
Periode	01.01 31.12	01.01 31.12	01.07 18.10
Appareil	F. DARS	F. DGSM	F. DAGE
U.N.G.	M.S.F (B) UNICEF	M.S.F R,H,F AICF GOAL	M.S.F HCR
Heures de vol	690 (dont 40 ASF)	554	63
	+ 29 convoys		+ 40 convoys
Passagers	773	824	45
Fret	3 900 kg	29 277 kg	325 kg
Pilotes	11	15	1
Coardo	1	4	1
Mécaniciens	7	10	/
	(12 mises en place)	(14 mises en place)	
Moy. mensuel	58 heures	46	12
de vol	+ 2,30 (convoys)		+ 8 (convoys)

RECAPITULATIF GENERAL

h. D. Vol	Passagers	Fret (kg)	Pil.	Coardo	Mécan.
1 376	1 642	33 200	27	6	17
(69 CVG)					(28MLF)

" FRET "

COMPAGNIE	DESTINATION	TONNE
AIR FRANCE	DELHI	5
	BOMBAY	
	TANANARIVE	3
	KATHMANDOU	2
	DIVERS	4.3
	TOTAL	14.3
U.T.A.	N'DJAMENA	2
	ABIDJAN	1
	KINSHASSA	1.2
	DIVERS	1.5
	TOTAL	5.7



# ACCOMPAGNEMENT ENFANTS 1986

C O L I S A G E 1 9 8 6

04 avril 1987

TRANSPORTEUR	DESTINATIONS	COLIS	POIDS en KG	
AIR FRANCE	BOGOTA	18	144	
	BUJUMBURA	80	640	
	DAKAR	211	1 688	
	DJIBOUTI	1	8	
	KIGALI	46	368	
	MANILLE	14	112	
	MARRAKECH	4	32	
	MAURICE	1	8	
	MEXICO	6	48	
	QUITO	17	136	
	RECIFE	5	40	
	SAIGON	34	272	
	TANANARIVE	390	3 120	
	VARSOVIE	15	120	
	TOTAL	842	6 736	
	U.I.A.	ABIDJAN	3	24
		BAMAKO	245	1 960
BANGUI		18	144	
BRAZZAVILLE		112	896	
COTONOU		77	616	
DOUALA		11	88	
LIBREVILLE		4	32	
LOME		79	632	
LUANDA		4	32	
LUZAKA		2	16	
NIAMEY		53	424	
N'DJAMENA		15	120	
NOUADHIOU		22	176	
NOUAKCHOTT		79	632	
OUAGADOUGOU		187	1 496	
TOTAL		915	7 320	
POIDS TOTAL TRANSPORTE AIR FRANCE + U.T.A.		1 757	14 056	

nature	nbre enfants	provenance ou destination	organisme
Médical	60	AGADIR	Terre des
		TANANARIVE	Hommes
		CASABLANCA	Lausanne
		CONAKRY	
		COTONOU	
		DAKAR	
		GENEVE	
		LOME	
		MARSEILLE	
		PARIS	
TUNIS			
Adoption	17	BOMBAY	Accueil aux
		KIGALI	Enfants du
		DAKAR	Monde,
		Pt AU FRINCE	Espoir pour
		BANGALORE	un enfant,
			Accueil et
			vie,
			Rayon de
			Soleil,
			Enfants du
	Monde.		
TOTAL	77		

ACCOMPAGNATEURS		
C.V.G.	Docteur / infirmiere	autres / total
/	/	/
/	/	/
/	/	/
/	/	/
/	/	/
Nbre	50 / 2 / 15	32 / 59 /



## ELECTIONS AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

sont élus jusqu'en 1989 :

Roger BRUNET  
Alain CASTELNAU  
Jean CLOZIER \*  
Jacques DUNTZE  
René GARRIVIER \*  
Zoltan KOVACS  
Christian MELENDEZ \*  
Patrick MOREAU  
Marcel POULET  
Jean-Michel PROUST  
Gérald SEVIGNAC  
Danièle TIBERI

ont encore un mandat d'un an :

Brigitte BERRANGER  
Alain BERRANGER  
André FLEURY  
Louis GAINARD  
Georges GONNET  
Marcel HENRIET  
Christian HERVE  
Jean-Jacques LAUDET  
Philippe MARTY  
Gérald SIMILOWSKI  
Dominique VANDENWIELE  
Lucien VERVIALLE

\* nouveaux élus

Le Conseil d'Administration du 18 mai 1987 a désigné le nouveau bureau , les différents responsables d'activités et enregistré le retrait d'Alain CASTELNAU qui laisse la place vacante.

### I BUREAU

- Gérald SIMILOWSKI : Président
- Lucien VERVIALLE : Vice-Président
- Jacques DUNTZE : Secrétaire Générale
- René GARRIVIER : Trésorier
- Louis GAINARD : Responsable Mécanique
- Michel BOUCHARREINE : Responsables Missions
- Patrick MOREAU :

### II CHARGE DE MISSIONS :

- Catherine HUGUET
- André FLEURY
- Gérald SEVIGNAC
- Yves BELLANGER

### III DELEGUES :

- Zoltan KOVACS : Délégué du Président  
( Relations Extérieures )
- Jean-Jacques LAUDET : Délégué du  
Vice-Président

### IV RESPONDABLES D'ACTIVITES :

- Danièle TIBERI : Presse
- Geneviève FLEURY : Adhésions
- Marie-France VIOT : Donateurs
- Dominique VANDENWIELE : Accompagnements d'enfants
- Philippe MARTY : Effectifs Pilotes
- Christian MELENDEZ : Colisage
- Jean CLOZIER : Informatique
- Albert SIX :

Le 13 juin 1987, MARC FAVALLELI, adhérent d'Aviation Sans Frontières, pilote de "Tracker" à la Sécurité Civile d'Aix-en-Provence, a trouvé la mort aux commandes de son appareil.

Né en 1950, il avait rejoint les équipes de Pompiers Volants en 1985 et avait effectué de nombreuses missions de lutte contre les incendies, d'abord sur DC-6 puis sur Tracker. Son courage, son sens des contacts humains, son dévouement et son sourire ne feront pas oublier à ses amis d'Aviation Sans Frontières et d'ailleurs la sympathie qu'il inspirait d'emblée.

Marc , tu es parti . Pourquoi toi ?

Ton ami, François GARÇON